



Tedesco – Italiano  
Deutsch – Italienisch



# Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und  
Migranten im Landkreis  
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken  
Darmstadt-Dieburg



Region  
der Zukunft

Landkreis  
Darmstadt-Dieburg

[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.  
Sie finden es auch unter  
**[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)** und  
**[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)**.

Questo dépliant è stato tradotto in diverse lingue.  
Potrete trovarlo anche all'indirizzo di rete  
**[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)** e  
**[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)**.

## Impressum

### Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg  
Büro für Migration und Inklusion  
Jägertorstraße 207  
64289 Darmstadt  
Telefon 06151 / 881-1580 oder -2189  
[migration+inklusion@ladadi.de](mailto:migration+inklusion@ladadi.de)  
[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg  
Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)



### Layout

Judith Maria Achenbach, Mediengestaltung, Gersprenzweg 30,  
64297 Darmstadt,

### Druck

Offsetdruck Otzberg GmbH, Heinrichstraße 38, 64354 Reinheim

Stand August 2018

# Inhalt

## Indice

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Assicurazione sanitaria
- 8** Arztbesuch
- 9** Visita dal medico
- 10** Krankenhaus
- 11** Ospedal
- 10** Notfallversorgung
- 11** Servizio di mantenimento d'emergenza
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** Clinica Distretto di Darmstadt-Dieburg
- 14** Krankmeldung
- 15** Avvisi di malattia
- 16** Medikamente
- 17** Medicine
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Visite di controllo per la prevenzione di malattie
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Check-Up della salute
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Diagnosi precoce di carcinoma
- 18** Schwangerschaft
- 19** Gravidanza
- 20** Kindervorsorge
- 21** Visite di controllo pediatriche
- 22** Zahnarzt
- 23** Dentista
- 24** Notruf
- 25** Chiamata d'emergenza
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Servizio di emergenza e di turno

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

## Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Bezieher von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Gesundheitskarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. Falls Sie damit einverstanden sind, werden auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Gesundheitskarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Vorderseite)

Esempio di tessera elettronica della salute  
(davanti)

Questa **guida alla salute (Gesundheitswegweiser)** contiene informazioni attuali sul sistema sanitario in Germania, su importanti visite per la prevenzione delle malattie e sul modo di comportarsi in caso di emergenza.

## Assicurazione sanitaria

In Germania esiste l'obbligo di stipulare un'assicurazione sanitaria e la libera scelta della cassa mutua. I lavoratori dipendenti sono generalmente assicurati in una cassa mutua di legge oppure possono scegliere, in caso di un reddito corrispondentemente elevato, di stipulare una polizza con un'assicurazione sanitaria privata. Chi percepisce un'indennità di disoccupazione I e II e i beneficiari dell'assistenza sociale restano assicurati tramite la cassa mutua scelta fino a quel momento. L'importo del contributo da versare all'assicurazione sanitaria di legge si basa sul reddito e sulla tariffa contributiva comune della Vostra cassa mutua. In determinate circostanze il coniuge che non svolge attività lavorativa o figli fino ai 25 anni possono essere assicurati gratuitamente insieme al coniuge o al genitore assicurato nella cassa mutua di legge.

Ogni membro della famiglia riceve una propria **tessera elettronica della salute (Gesundheitskarte)** sanitaria sulla quale sono memorizzati i dati personali come p.e. nome, data di nascita, numero della polizza d'assicurazione. Nel caso siate d'accordo, su tale carta verranno memorizzati anche i Vs. dati sanitari, p.e. gruppo sanguigno, allergie, malattie croniche. La tessera elettronica della salute dovrà essere presentata sempre la prima volta che Vi recate dal medico in un trimestre.

Il medico richiederà il proprio compenso direttamente dall'assicurazione sanitaria.



Muster einer Gesundheitskarte (Rückseite)

Esempio di tessera elettronica della salute (dietro)

## Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

## Assicurazione sanitaria

Oltre alle visite dal medico ed ai costi per il ricovero negli ospedali l'assicurazione sanitaria si assume anche i costi per medicine con l'obbligo di prescrizione, per protesi, esami di prevenzione, trattamenti terapeutici e soggiorni di cura. Sulla maggior parte di tutte le prestazioni della mutua dovrete pagare un **ticket (Eigenanteil)** del 10 % del costo (minimo 5 €, massimo 10 €).

In caso di ricovero in ospedale dovrete pagare un ticket sul ricovero di 10 € al giorno per un massimo di 28 giorni all'anno. Bambini e ragazzi fino a 18 anni sono esentati. Bambini e ragazzi minori di 18 anni sono inoltre esonerati dal pagamento del ticket per medicine e sussidi (p. e. apparecchi acustici) con obbligo di ricetta medica. Le lenti oculistiche vengono pagate per bambini e ragazzi sotto i 18 anni sulla base dei prezzi contrattuali, per i bambini fino a 14 anni anche in caso di gradazione invariata (p. e. anche occhiali sportivi per le attività scolastiche).

Se Vi preoccupate attivamente della Vostra salute, alcune casse mutua garantiscono un cosiddetto **premio (Bonus)**.

# Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt.

Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

The image shows a standard German referral form titled 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' with the number '05-1' in the top right corner. The form is divided into several sections: a header with checkboxes for 'Krankheit', 'Verletzung', 'Erkrankung', 'Beschreibung', and 'Diagnose'; a section for 'Anamnese' (history of present illness) with a grid for symptoms; a section for 'Vorgeschichte' (past medical history) with a grid for previous conditions; and a section for 'Allergien' (allergies) with a grid for allergens. The form is designed for a doctor to fill out and then present to a specialist for a referral.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

## Wichtig:

- **Gesundheitskarte** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Wenn Sie einen Arzt suchen, der neben der deutschen Sprache noch zusätzliche Sprachen spricht, schauen Sie bitte in die **Broschüre des Landkreises Darmstadt-Dieburg „Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“**.



## Visita dal medico

Il paziente ha la possibilità di scegliere liberamente il proprio medico e anche di cambiarlo alla fine del trimestre. È tuttavia raccomandabile avere un **medico di famiglia (Hausarzt)** fisso.

Questo è in generale un medico generico o un internista, per i bambini anche un pediatra. Il medico di famiglia stabilisce la prima diagnosi.

Lui conosce la Vostra anamnesi ed in caso di necessità Vi può mandare da uno specialista.

A tale scopo Vi rilascerà un **impegnativa (Überweisungsschein)**.

Impegnativa

Prima di andare dal medico è consigliabile prendere un appuntamento e non dimenticate di disdirlo nel caso non Vi sia possibile mantenerlo.

### Importante:

- **Tessera della salute (Gesundheitskarte)** per ogni visita dal medico, dal dentista e in caso di ricovero ospedaliero
- **Impegnativa (Überweisungsschein)** per visita dal medico specialista
- **Libretto sanitario di gravidanza (Mutterpass)**
- **Passaporto delle vaccinazioni (Impfbuch) e libretto visite di controllo (Vorsorgeheft)** per la visita dal pediatra

Nel caso che cerca un medico quale accanto alla lingua tedesca parla anche altre lingue aggiuntive si consiglia di guardare **nell'opuscolo del distretto regionale di Darmstadt-Dieburg sotto: «Quale medico parla la mia lingua?»** („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“).



# Ospedale

Il paziente ha la possibilità di scegliere liberamente l'ospedale in cui vuole essere ricoverato. Per un trattamento ospedaliero si ottiene dal medico di casa ossia dall'attuale medico curante un **ricovero (Einweisung)**.

The image shows a medical prescription form titled 'Verordnung von Krankenhausbehandlung (für den medizinischen Notfalldienst außerhalb)'. At the top, there are checkboxes for 'ADK', 'LUX', 'BAK', 'JAK', 'VAKA', 'AEV', and 'Krankendienst'. The form is divided into several sections: 'Name, Vorname des Patienten' with a space for 'geb. am'; 'Kranken-Nr.', 'Krankenabteilung-Nr.', 'Stufe', 'Verordnungs-Nr.', and 'V. gültig bis'; 'Diagnose' with a large text area; and a section for 'Verordnungsgeber (Stempel und Unterschrift des Arztes)'. There are also checkboxes for 'belegärztliche Versorgung' (Yes/No) and 'Notdienst' (Yes/No), and a note 'Nichtversichert, gültigste Krankenkasse'. Below the main form, there is a section 'Für den Krankenhausarzt Vertraulich! Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!' containing fields for 'Untersuchungsergebnisse', 'Erläuternde Maßnahmen (z. B. Medikation)', 'Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie)', and 'Mitgegebene Befunde'. The form number 'Muster 20 (1) 10/05' is printed at the bottom right.

Ricovero ospedaliero

Tutte le spese per il soggiorno ed il trattamento nell'ospedale saranno presi in consegna dalla sua assicurazione sanitaria. Il paziente come tale paga un **contributo proprio (Eigenanteil)** di 10 Euro al giorno per al massimo 28 giorni all'anno.

# Servizio di mantenimento d'emergenza

Ottiene, 24 ore su 24, in emergenze mediche un **mantenimento d'emergenza (Notfallversorgung)** medico in ospedali particolarmente allestiti.

# Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

## **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Innere Medizin I; Klinik für Innere Medizin II; Klinik für Allgemeinchirurgie; Klinik für Unfallchirurgie und Orthopädie (Sektion Neurochirurgie und Elektive Orthopädie); Klinik für Plastische und Ästhetische Chirurgie; Klinik für Frauenheilkunde und Geburtshilfe; Klinik für Geriatrie; Geriatrische Tagesklinik; Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin; Klinik für Radiologie, Belegklinik für HNO; Zentrum für Seelische Gesundheit (Psychiatrie)

## **Beleghebammensystem/Geburtshilfe**

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

**Kreißaal** Telefon 06078 / 79-2606

**Sekretariat** Telefon 06078 / 79-2601

**Wochenstation** Telefon 06078 / 79-2606

## **Kreisklinik Jugenheim** (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Abteilung für Konservative Orthopädie (ANOA), Zentrum für Akute und Postakute Intensivmedizin

## **Krankenpflegeschule**

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober. Zusätzlich bietet die Krankenpflegeschule alle 2 Jahre jeweils zum 1. April eine Teilzeitausbildung zur staatlich examinierten Gesundheits- und Krankenpflege an. Die Ausbildungszeit erstreckt sich über vier Jahre.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

**Schulleitung** Telefon 06078 / 791500

## Ospedale/Clinica Distretto di Darmstadt-Dieburg

Le **cliniche Distretto di Darmstadt-Dieburg (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg)** afferrano nelle disposizioni di Groß-Umstadt e di Jugenheim le seguenti estensioni:

### **Clinica distretto di Groß-Umstadt** (Telefono 06078 / 79-0)

Clinica per medicina interna I e II; Clinica per chirurgia generale; Clinica per chirurgia d'incidente e ortopedia (Sezione Neurochirurgia e Elettiva Ortopedia); Clinica di chirurgia plastica ed estetica; Clinica per ginecologia ed ostetricia; Clinica per geriatria; Day Hospital Geriatrico, Clinica per anestesia e medicina di rianimazione; Clinica per radiologia; Reparto d'occupazione per otorinolaringoiatria, Clinica per Salute Mentale (Psichiatria)

### **Sistema d'occupazione ostetrica/Ostetricia (Beleghebammensystem/Geburtshilfe)**

Nella clinica Distretto di Groß-Umstadt il **sistema d'occupazione ostetrica (Beleghebammensystem)** permette in un modo ideale l'assistenza continua alle Mamme in corsi di preparazione, l'assistenza durante la nascita come anche l'assistenza a casa dopo il soggiorno in ospedale. Nella Sala parto, ci lavorano sempre parecchie levatrici. Almeno uno Specialista e un Assistente stanno 24 ore su 24 a disposizione.

Per successive informazioni a termine di visita ed ostetricia può ricevere sotto:

**Kreißaal** Telefono 06078 / 79-2606

**Sekretariat** Telefono 06078 / 79-2601

**Wochenstation** Telefono 06078 / 79-2606

### **Clinica distretto di Jugenheim** (Telefono 06257 / 508-0)

Clinica per ortopedia e traumatologia, Unità di Ortopedia Conservativa (ANOA), Centro di Medicina Intensiva Acuta e Post acuta

### **Scuola per l'assistenza agli ammalati (Krankenpflegeschule)**

La Scuola per l'assistenza agli ammalati nella clinica distretto di Groß-Umstadt offrono complessivamente 75 posti d'istruzione. La formazione triennale per un infermiere esaminato statale inizia annualmente al 1. Ottobre. La Krankenpflegeschule (Scuola di Assistenza sanitaria) offre in più ogni 1 aprile ogni 2 anni una formazione a tempo parziale in assistenza sanitaria ed infermieristica con esame di stato. Il corso ha una durata di quattro anni.

Per ricevere successive informazioni:

**Schulleitung** Telefono 06078 / 791500

# Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

ZSK   LKA   BKA   BKK   GKV   AOK   Privatversicherung	
<b>Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung</b> zur Vorlage bei der Krankenkasse	
Name, Vorname des Versicherten: _____ geb. am: _____	
Merkmal: _____	
Kategorie: _____	
Kategoriecode: _____ M gültig bis: _____ Datum: _____	
<input type="checkbox"/> Erstebescheinigung <input type="checkbox"/> Folgebescheinigung	
<input type="checkbox"/> Arbeitsunfähig, Arbeitsunfähigkeit fortgesetzt, Berufskrankheit <input type="checkbox"/> Dem Durchgangsarzt zugewiesen	
Arbeitsunfähig seit: _____	
Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich: _____	
Festgestellt am: _____	
Vertragsnummer (Stichtag 01.01.2008 des Arztes): _____	
Diagnose: _____	
<input type="checkbox"/> sonstiger Unfall, Unfallfolgen	
<input type="checkbox"/> Versorgungseinheit (BVG)	
Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für einbezogen gehalten (z. B. Diabetes, HIV-Infektion, MS): _____	
Für Zwecke der Krankenkasse	
Muster 14 (1) 1000	

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

# Avvisi di malattia

Se siete lavoratori dipendenti e vi ammalate in modo da non poter lavorare, siete tenuti ad informare il Vostro datore di lavoro ed andare dal medico.

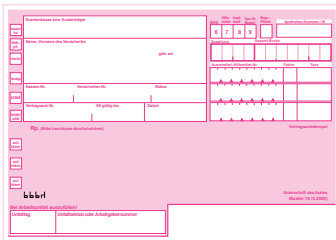
A partire dalla 3<sup>a</sup> giornata di malattia avrete bisogno di **una dichiarazione di inabilità al lavoro (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** da parte del Vostro medico. Su quest'ultima sarà indicata la data presunta fino a quando non sarete in condizione di lavorare. Tale dichiarazione dovrà essere consegnata al più tardi entro il terzo giorno dall'inizio della malattia sia presso il datore di lavoro che presso la Vostra cassa mutua.

Dichiarazione di inabilità al lavoro

# Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept  
Prescrizione cassa mutua

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

# Vorsorgeuntersuchungen

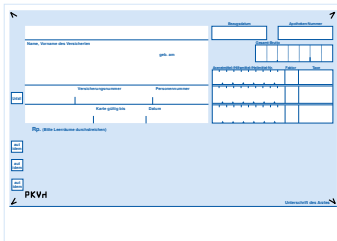
Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.



# Medicine

Le medicine prescritte dal medico Vi saranno consegnate in farmacia presentando la prescrizione. Generalmente sulla **prescrizione mutualistica (Kassenrezept)** dovrete pagare una partecipazione alla spesa che va dai 5€ ai 10€ per medicina. Chiedete al Vostro farmacista medicine esenti da ticket. Avrete così la possibilità di risparmiare.

Alcune medicine non vengono riconosciute e pagate dalla cassa mutua. Tuttavia, nel caso il Vostro medico le ritenga necessarie, Vi consegnerà **una prescrizione privata (Privatrezept)**. Per prescrizioni private e medicine che ricevete senza prescrizione medica dovrete pagare di tasca vostra. Le farmacie possono stabilire autonomamente i prezzi per medicine non soggette a prescrizione. Vale quindi la pena fare dei confronti di prezzo.



Privatrezept  
Prescrizione privata

I bambini fino al compimento del 18esimo anno d'età sono esonerati dal pagamento del ticket. Anche le donne gravide che necessitano delle medicine in seguito a disturbi legati alla gravidanza o nel contesto del parto sono esentate dal pagamento del ticket sulle medicine.

## Visite di controllo per la prevenzione di malattie

Anche se vi sentite bene ed in piena salute, è consigliabile andare regolarmente a queste visite di controllo. Le visite di controllo per la prevenzione di malattie e le necessarie vaccinazioni sono per Voi gratuite, i relativi costi vanno a carico della Vostra cassa mutua.

## Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

## Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

## Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt  
Libretto sanitario di gravidanza – Copertina

# Check-Up della salute

A partire dal 35esimo anno di vita potrete sottoporVi ogni due anni ad una visita di controllo presso il Vostro medico di famiglia per un esame di eventuali malattie cardiovascolari, circolatorie, renali e del metabolismo. In questo modo è possibile scoprire tempestivamente e iniziare delle cure per esempio per l'alta pressione oppure per il diabete (Diabetes mellitus).

## Diagnosi precoce di carcinoma

Le donne a partire dal 20esimo anno d'età e gli uomini a partire dai 45 anni possono fare una volta all'anno un controllo per il riconoscimento precoce dei carcinomi. Molti tipi di carcinoma sono oggi guaribili, premesso che vengano tempestivamente riconosciuti e curati. **Pensateci: una diagnosi precoce aumenta considerevolmente le possibilità di guarigione!**

## Gravidanza

Una donna incinta dovrebbe recarsi regolarmente dal ginecologo sin dagli inizi della gravidanza. Lì le viene consegnato **un libretto sanitario (Mutterpass)** specifico in cui vengono iscritti tutti i dati importanti legati alla gravidanza.

La donna incinta dovrebbe portare sempre con sè tale libretto, in modo che in caso di emergenza sia possibile prendersi cura al meglio di lei e del nascituro. Il libretto sanitario di gravidanza deve essere presentato ad ogni visita dal medico, in ospedale oppure dal dentista. Ci sono infatti molte medicine che non possono essere somministrate a donne gravide ed alcuni esami non possono essere fatti.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten

Libretto sanitario di gravidanza – Pagina interna con dati delle visite di controllo

# Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

## Visite di controllo pediatriche

Dopo il parto viene consegnato un libretto contenente i dati per le visite di controllo pediatriche. In questo libretto sono indicate tutte le visite di controllo fino al 14esimo anno di vita:



Libretto delle visite di controllo pediatriche

Definizione	Età del/la bambino/a
U1	Dopo la nascita
U2	3°–10° giorno di vita
U3	4a–5a settimana di vita
U4	3°–4° mese di vita
U5	6°–7° mese di vita
U6	10°–12° mese di vita
U7	21°–24° mese di vita
U7a	34°–36° mese di vita
U8	46°–48° mese di vita
U9	60°–64° mese di vita
J1	13°–14° anno di vita

Le casse mutua pagano uno screening uditivo neonatale nella clinica di nascita o nello studio del medico.

È molto importante che Voi portiate i Vostri figli a queste **visite di controllo per la prevenzione di malattie (Vorsorgeuntersuchungen)**. In questo modo è possibile riconoscere il più presto possibile eventuali disturbi alla salute. La percezione a tutti i termini presso un pediatra sono in Assia un obbligo. Genitori quali non fanno partecipare i propri figli all'esame per la prevenzione di malattie, saranno nuovamente invitati con mira (centro di prevenzione). In caso che le riguardate famiglie non reagiscono all'invito, sarà dato l'incarico all'ufficio d'assistenza dei minorenni del rispettivo distretto regionale.

**Vaccinando i Vostri figli (Impfungen)**, potrete proteggerli da gravi malattie. Se avete paura degli effetti collaterali Vi consigliamo di parlarne con il Vostro pediatra.

Le visite di controllo per la prevenzione di malattie come anche le e vaccinazioni, sono gratuiti.

## Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

## Dentista

Gli adulti dovrebbero recarsi dal dentista minimo una volta all'anno, bambini e giovani tra i 6 ed i 17 anni addirittura due volte all'anno – anche se non hanno alcun sintomo di dolore. Le visite di controllo ad intervalli regolari vengono scritte in un **libretto specifico dentistico (Bonusheft)** che deve essere presentato alla cassa mutua nel caso sia necessaria una **protesi dentaria (Zahnersatz)** (corone, ponti ecc.). In questo caso la cassa mutua rimborsa il 50 % dei costi.

Provando di aver fatto regolarmente le visite di controllo (libretto specifico dentistico), il contributo può aumentare.

Per le **protesi dentarie (Zahnersatz)** vi è la possibilità di una polizza assicurativa supplementare, che potrete stipulare con la Vostra cassa mutua di legge oppure con un ente assicurativo privato.

Per bambini e ragazzi da 6 a 18 anni viene offerta nello studio dentistico una **profilassi individuale (Individualprophylaxe)** gratuita, che include oltre ad un'accurata pulizia dentale, anche informazioni sulla corretta pulizia e fluoridificazione dei denti. Per la prevenzione della carie viene inoltre praticata ai bambini la sigillazione dei molari permanenti.

Importante quanto la visita di controllo dal dentista è anche l'igiene della bocca, soprattutto la regolare pulizia dei denti. Riceverete informazioni sulla corretta igiene della bocca e dei denti dal Vostro dentista.

# Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

## **Giftnotrufzentrale**

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

## **Wichtig sind folgende Angaben:**

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.



# Chiamata d'emergenza

In caso di incidenti e di situazioni con pericolo di morte, chiamate il **numero d'emergenza 112 (Notruf 112)**.

## **Centro servizi d'emergenza per intossicazioni e avvelenamenti**

In caso di avvelenamento o intossicazione chiamate il Centro informativo di Mainz al numero 06131 / 19240. Si tratta di un servizio informativo e d'emergenza gratuito, attivo 24 ore su 24.

### **Le seguenti informazioni sono importantissime:**

- ➔ **Dove** è successo?
- ➔ **Cosa** è successo?
- ➔ **Quanti** sono i feriti/gli ammalati?
- ➔ **Di che tipo** sono le ferite/qual è la malattia?
- ➔ **Aspettate** che Vi vengano poste delle domande di chiarimento.

Chiamando il **numero d'emergenza 110 (Notrufnummer 110)** sarete collegati con la polizia, che eventualmente può allarmare il pronto soccorso. I numeri 110 e 112 possono essere selezionati da tutti i telefoni. Non è necessario comporre il prefisso ed è possibile telefonare anche nel caso manchi la corrente.

## Notfall- und Bereitschaftsdienste

<b>Polizei</b>	☎ 110
<b>Feuerwehr</b>	☎ 112
<b>Rettungsdienst</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
<b>Giftnotruf</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Bundesweit einheitliche Ärzte-Notdienst-Nummer</b>	☎ 116 117



## Servizio di emergenza e di turno

<b>Polizia</b>	☎ 110
<b>Fuoco di emergenza</b>	☎ 112
<b>Servizio di salvataggio</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Ambulanza, farmacie di turno, emergenze odontoiatriche, e altri	☎ 06071 / 19222
<b>Centro servizi d'emergenza per intossicazioni e avvelenamenti</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Nazionale Medico Servizio di emergenza il numero uniforme</b>	☎ 116 117

## **Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg**

### **Büro für Migration und Inklusion**

Jägertorstraße 207  
64289 Darmstadt  
Telefon 06151 / 881-1580 oder -2189  
Fax 06151 / 881-3580 oder -4189  
migration+inklusion@ladadi.de  
www.ladadi.de

Folgt uns auf Twitter  @zuhauseimladadi

## **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg**



### **Kreisklinik Groß-Umstadt**

Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0



### **Kreisklinik Jugenheim**

Hauptstraße 30  
64342 Seeheim-Jugenheim  
Telefon 06257 / 508-0

[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)